Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Późnieszy wieczór zaś stał się, przynosili Mu opętanych licznych. I wyrzucał ― duchy słowem, i wszystkich ― źle mających się uzdrowił, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wieczór zaś gdy stał się przyprowadzili Mu którzy są opętani przez demony licznych i wyrzucił duchy słowem i wszystkich źle mających się uleczył |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nastał wieczór, przyprowadzili do Niego wielu opętanych; i wygonił duchy słowem,\* i uzdrowił wszystkich, którzy mieli się źle.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy) wieczór zaś (stał się), przyprowadzali mu opętanych licznych. I wyrzucił duchy słowem, i wszystkich - źle się mających uzdrowił.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wieczór zaś gdy stał się przyprowadzili Mu którzy są opętani przez demony licznych i wyrzucił duchy słowem i wszystkich źle mających się uleczył |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wraz z nastaniem wieczoru przyprowadzono do Niego wielu opętanych. On zaś swoim słowem wygnał duchy i uzdrowił wszystkich, którym coś dolegało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy nastał wieczór, przyprowadzono do niego wielu opętanych. A on wypędził duchy słowem i uzdrowił wszystkich chorych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był wieczór, przywiedli do niego wiele opętanych: i wyganiał duchy słowem; i wszystkie, którzy się źle mieli, uzdrawiał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był wieczór, przywiedli mu wiele diabelstwa mających. I wyrzucał duchy słowem, i wszytkie, którzy się źle mieli, uzdrowił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z nastaniem wieczora przyprowadzono Mu wielu opętanych. On słowem wypędził [złe] duchy i wszystkich chorych uzdrowił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastał wieczór, przywiedli do niego wielu opętanych, a On wypędzał duchy słowem i uzdrawiał wszystkich, którzy się źle mieli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wieczorem przyprowadzono do Niego wielu owładniętych przez demony. Jezus wypędził demony słowem i uzdrowił wszystkich chorych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wieczorem przyprowadzano do Niego wielu opętanych. A On słowem wyrzucał złe duchy i uzdrawiał wszystkich chorych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy nastał wieczór, przynieśli do niego wielu opętanych. Duchy usunął słowem, a wszystkich źle się czujących uzdrowił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O zmierzchu przyprowadzono do Jezusa wielu obłąkanych, a On słowem ujarzmiał demony i uzdrawiał wszystkich cierpiących.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy nastał wieczór, przynieśli Mu wielu opętanych przez czartów, a On słowem wyrzucał (złe) duchy i uzdrawiał wszystkich chorych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли звечоріло, привели до Нього багатьох біснуватих, і Він вигнав духів словом та зцілив усіх хворих, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie późnej pory zaś stawszej się przyprowadzili do istoty jemu będących zależnymi od daimonów wielu; i wyrzucił te duchy odwzorowanym wnioskiem, i wszystkich źle mających-trzymających wypielęgnował;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy nastał wieczór, przyprowadzili do niego wielu opętanych; zatem słowem wyrzucił duchy oraz uzdrowił wszystkich, którzy się źle mieli; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy nadszedł wieczór, przynoszono Mu wielu ludzi trzymanych w mocy demonów. Wypędzał duchy za pomocą słowa i uzdrawiał wszystkich chorych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy nastał wieczór, ludzie przyprowadzili mu wielu opętanych przez demony; i wypędził duchy słowem, i uleczył wszystkich, którzy się źle mieli – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wieczorem przyprowadzono do Jezusa wielu zniewolonych przez demony. Rozkazał demonom wyjść z ludzi i uzdrowił wszystkich chorych. |

1. 1) <x>470 8:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jezus wyganiał demony słowem; podobnie uzdrawiał. Wydarzenie to miało miejsce pod koniec szabatu (<x>480 1:21</x>). Tłumy podeszły pod drzwi domu Piotra (<x>480 1:33</x>; <x>470 8:14</x>); mieszkańcy miasta przyprowadzili tam swoich chorych (<x>480 4:24</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:23-24</x> [↑](#footnote-ref-4)